## ИЗМЕНЕНИЕ ГРАФИЧЕСКОЙ ОСНОВЫ ЯЗЫКОВ КАК ВАЖНЫЙ ПОЛИТИЧЕСКИЙ ФАКТОР И ПОСЛЕДСТВИЯ ОТКАЗА ОТ КИРИЛЛИЦЫ В СТРАНАХ БЫВШЕГО СОВЕТСКОГО СОЮЗА

Паничкина Елена Васильевна, кандидат политических наук, доцент (г. Кемерово, Россия)

Аннотация. В статье анализируются причины, условия и последствия перевода ряда языков народов бывшего СССР с кириллицы на латинскую графику в контексте языковой и национальной политики соответствующих государств. Выявлена надуманность доводов сторонников такого перехода и реальные цели таких реформ — отрыв народов от культурно-исторических связей с Россией. Дана оценка этому процессу.

**Ключевые слова:** языковая политика, графика языка, кириллица, латиница, реформа графической основы языка.

## CHANGING THE GRAPHICAL BASIS OF LANGUAGES AS AN IMPORTANT POLITICAL FACTOR AND THE CONSEQUENCES OF ABANDONING CYRILLIC GRAPHIC IN THE IN FORMER SOVIET REPUBLICS

**Abstract.** The author analyzes the reasons, conditions and consequences of the change of the graphical basis of several languages in the former USSR from Cyrillic to Latin script as a part of the language and

national policy of these states. The author reveals the false arguments of supporters of such a transition and the real goals of such reforms – the separation of nations from cultural and historical ties with Russia. The author evaluates this process negatively and proves the inadmissibility of the indifference of such phenomenon by Russia and its political leadership.

Key words: language policy, language graphics, Cyrillic, Latin graphics, reform of the graphic basis of the language.

Языковая политика — важнейшая часть национальной и культурной политики любого государства. Ввиду того, что человек - существо социальное и всё сущее выражает прежде всего посредством языка, эта сфера политики наиболее сильно и зримо затрагивает интересы людей: в ней может содержаться как огромный заряд позитивной энергии, так и не менее значительный заряд энергии разрушительной.

Отказ от норманнского языка знати пользу английского народного позднего языка В эпоху Средневековья стал одним ключевых факторов ИЗ вырастания маленькой страны на окраине Европы в огромный англо-саксонский мир, деятельность a славянских «будителей» XIX века привела к «весне народов» и предопределила создание национальных государств Восточной Европы. Ущемление языковых прав (а порой одна лишь угроза их ущемления) приводят к войнам и распаду государств, как это произошло в Молдове в 1989 - 1992 годах и происходит сейчас в Донбассе, где линия разграничения удивительно точно повторяет линию границы родного языка переписи населения.

Во всех этих случаях языковая политика была направлена в какой-то степени «вовне», то есть на народ, или народы, или этнические сообщества, отличные от государствообразующего этноса. Означает ли это, что государственная языковая политика, касающаяся только «своего» народа и старательно обходящая те или иные

языковые интересы других сообществ, живущих как в пределах юрисдикции данного государства, так и за его пределами, безопасна для государства и является его сугубо внутренним делом, «личным» явлением культуры и политики?

Мы глубоко убеждены, что это не так. Сознательно заменить активный живой язык своего народа без насилия практически невозможно.

Возьмём, к примеру, ирландцев. Это кельтский народ, веками подвергавшийся истреблению и унижению со стороны англичан, часть которого (в Ольстере) и ныне оккупированным. Невзирая себя считает политкорректность, ирландцы на ментальном уровне наиболее последовательные противники англичан и всего английского. Факты свидетельствуют о том, что свыше 90% ирландцев, живущих в Ирландии, вообще не знают ирландского языка - с рождения и всю жизнь говорят поанглийски. Правительство в мягкой форме стимулирует изучение ирландского языка, но особого успеха не имеет. Это при том, что речь идёт о народе, освободившемся от власти Англии, в котором англофобия - не прихоть, а продукт многовековой истории и часть этнического самосознания.

Пожалуй, единственный успешный пример общенародного сознательного языкового перехода возрождение и внедрение религиозного иврита вместо идиша - живого языка евреев-ашкеназов - как одна из мер по воссозданию после 1700-летнего ключевых еврейского государства небытия после войны (уникальность и масштабность этого явления позволяют сравнить его с тем, как если бы все русские вместе с украинцами и белорусами сознательно и разом перешли на старославянский язык и возродили бы Киевскую Русь).

Однако совершенно уникальные предпосылки и условия такой реформы делают её заведомо невоспроизводимой.

В условиях невозможности сколько-нибудь быстрой коренной замены языка политические элиты государств, в частности постсоветских стран, прибегают к другому радикальному способу – замене языковой графики.

Графика — это своего рода одежда каждого языка, а, как известно из русской поговорки, встречают именно по одёжке. Но вот проводить по уму, как правило, не удаётся, поскольку плоды языковых реформ зачастую отделены от момента их начала не годами, а поколениями. Так что вопреки поговорке именно по этой одёжке могут и провожать в том смысле, что последствия изменения графики языка гораздо более глубоки, чем сугубо лингвистические и образовательные проблемы — они носят системный политический, культурный и даже цивилизационный характер.

Переход к иной графике – важнейшее событие в жизни народа и всегда принципиальный и заведомо конфликтный шаг политического руководства государства. Такой переход может быть следствием радикальных реформ «сверху», связанных с полным отказом от предыдущей этнополитической сущности (как замена арабского письма на латиницу в 1928 году в кемалистской Турции, возникшей на развалинах Османской империи). может быть инструментом политического конструирования, как перевод большинства народов СССР в конце 1920-х годов на латинскую графику ввиду подготовки мировой революции и последовавший уже через несколько лет перевод на кириллицу ввиду решения строить социализм в отдельно взятой стране, равно как, к примеру, повторный перевод на латиницу карельского языка в 1940 году для конструирования карело-финской социалистической нации

соответствующей союзной республики в качестве плацдарма для советизации соседней буржуазной Финляндии. Наконец, он может быть причиной и следствием тектонических перемен в этнополитическом развитии, как повсеместный отказ от арабского письма в ходе активной секуляризации народов Средней Азии и Кавказа в начале 1930-х годов.

К началу 1990-х русский язык и его графическая основа – кириллица - достигли своего исторически максимального численного охвата и географического ареала. Язык знали 350 миллионов человек, а писали кириллицей на шестой части суши. Справедливо названный Путиным величайшей Владимиром геополитической катастрофой развал CCCP трагические последствия для русского языка и кириллицы. Число владеющих русским языком сократилось: в самой России - до 137,5 млн. человек (по результатам Всероссийской переписи населения), а в мире - до 260 млн. человек в 2014 г.

Для представления динамики применения кириллицы в мире проанализируем её ареал в ретроспективе и на сегодняшний день.

Существуют десятки кириллических алфавитов, которые можно подразделить на четыре большие группы.

Во-первых, это славянские алфавиты. Их шесть: белорусский, болгарский, сербский, русский, украинский и македонский (этот язык окончательно перешёл на кириллицу с 1945 года). Кириллица используется и в таких славянских субъязыках, как полесский и русинский.

Во-вторых, это алфавиты всех коренных народов России, кроме алфавитов трёх финно-угорских народов: карелов, вепсов и ижорцев.

В-третьих, это алфавиты иных народов Советского Союза (кроме языков народов Прибалтики, грузинского и

армянского) и двух азиатских стран советского блока: Монголии и Тувы (последняя в 1944 г. присоединилась к СССР). Кириллические алфавиты сохраняются в казахском, киргизском, таджикском и монгольском языках.

В-четвёртых, это исторические алфавиты: старославянская азбука, которую используют старославянский и церковнославянский языки (кроме хорватского и чешского глаголических изводов) и румынская кириллица.

Последнюю группу назвать исторической можно с известной долей условности. По-настоящему историчен только старославянский язык, который является предметом перевода, но не средством общения. изучения и Церковнославянский же язык является служебным языком многих поместных православных церквей и в этом качестве насчитывает десятки тысяч профессиональных пользователей-священников десятки И миллионов эпизодических пользователей-прихожан, поскольку все молитвы – даже современные – неизменно составляются именно на этом языке. Наконец, такая самобытная этноконфессиональная группа русских, как староверы, в повседневной жизни использует смешанный основанный на русской грамматике, но с огромным объёмом архаичной лексики, которая по существу является церковнославянской. Относительно графики следует отметить, что старославянский алфавит неукоснительно используется именно в среде староверов, тогда как в новостильных церквях значительная часть богослужебных книг напечатана современной графикой.

Румынская кириллица, являвшаяся графической основой всех наречий румынского языка со средних веков, испытала множество изменений, связанных с историей страны, и была заменена на латиницу в княжествах Валахия и Молдова в 1863 году, а в Республике Молдова -

31 августа 1989 года. Однако кириллица принципиально сохраняется в Приднестровье, что одним политическим силам даёт основания обвинять руководство непризнанной Приднестровской Молдавской республики в нарушении прав молдаван Транснистрии использовать латинскую графику вместе с остальным народом, но в то же время позволяет говорить о том, что румынская/молдавская кириллица продолжает оставаться живой графикой.

Языковая политика России ЛО 1917 года благоприятствовала внедрению кириллицы языки христианских народов и народов, вовлекавшихся в христианство. Именно поэтому на кириллице построены языки: абхазский (с 1862 г.), гагаузский (в кон. XIX нач. XX веков), хакасский (с кон. XIX века), чувашский (с кон. XVIII века), шорский (с кон. XIX века), якутский (с XIX века), вепсский (попытки нач. XX века), карельский (XIX — нач. XX веков), коми: коми-зырянский (нач. XIX века) и коми-пермяцкий (кон. XIX века, мансийский (вогульский) (попытки нач. XX века), марийские (с кон. XVIII века), мордовские: мокшанский и эрзянский (с кон. XVIII века), саамский (попытки кон. XIX века), удмуртский (с кон. XVIII века), хантыйский (попытки кон. XIX — нач. XX веков), алеутский (XIX — нач. XX веков) и алютикский язык (XIX — нач. XX веков). Полную неудачу потерпели попытки перевода на кириллицу языков католических народов империи, обладавших ранее своей государственностью: польского (в середине XIX века) и литовского языка (с конца XIX века до 1904 г.).

В общей сложности кириллицу в разные исторические периоды использовали не менее ста народов, относящихся к 13 языковым группам.

Утрата Россией своего суверенитета над тем или иным регионом неизменно сопровождалась пусть не

автоматическим, но постепенным и неуклонным выдавливанием из него русского языка и графики.

Первый в новейшей истории переход на иную графику осуществила Республика Молдова. Она перешла на латиницу ещё в ходе только намечавшегося распада Советского Союза. Уже после распада Советского Союза на латиницу перешли ещё три республики: Узбекистан, Азербайджан и Туркмения. Никакой реакции от России на это не последовало, что вполне соответствовало либерально-компрадорскому курсу внешней политики российского руководства в 1990-е годы.

Ныне угроза кириллице возникла ещё в двух постсоветских странах – Таджикистане и Казахстане.

По словам таджикского историка Сайфулло Муллоджанова, власти склонны видеть в сторонниках арабской возвращения вязи своих политических оппонентов, а относительно внешней политики «можно с предположить, что Иран поддержит уверенностью возвращение Таджикистана к арабской вязи, а вот с Россией отношения могут испортиться».

Если в Таджикистане отказа от кириллицы обозримом будущем, вероятно, не состоится, Казахстане политическая воля руководства страны непоколебима. Характерна и отовоживк кицонсове процесса. Получив от Советского Союза огромную Казахскую ССР, большинство населения составляли русские (вплоть до 90% в Петропавловске и Усть-Каменогорске), а доля казахов была чуть выше трети, политическое руководство республики гарантировало придание русскому языку статуса государственного, что за четверть века так и не было выполнено. Сначала обещания Назарбаева сделать русский язык государственным были приданием статуса подменены ему межнационального общения, а теперь, когда «мягкий» геноцид европейских народов республики наконец-то превратил русских из национального большинства Казахстана в угнетённое меньшинство, а миллионное немецкое население почти исчезло, русскому языку будет отказано и в этом качестве.

Назарбаев не только рекомендовал органам власти на всех уровнях отказаться от русского языка и заняться пропагандой казахского языка «как объединяющего граждан страны» и «углубленно изучать английский», но и принял решение перевести казахский алфавит на латиницу. 26 октября 2017 года он подписал Указ «О переводе алфавита казахского языка с кириллицы на латинскую графику». Единый стандарт нового казахского алфавита уже разработан и начнёт постепенное вытеснение кириллицы, окончательная «смерть» которой запланирована на 2025 год, когда деловая документация, периодическая печать и учебники станут выходить только на латинице.

Назарбаев в своей статье «Ориентация: духовное возрождение будущего» в газете «Егемен Казахстан» предельно точен: переход на латиницу является не только сменой алфавита, но и «качественной трансформацией массового сознания и модернизации идеологии казахстанцев». Политолог Ерлан Карин отметил, что переход на латиницу станет именно «цивилизационным выбором, который подтвердит стремление жителей страны быть частью открытого мира, а также воплотит в жизнь ранее озвученные идеи по модернизации системы образования в Казахстане» [4].

«Одной из главных причин перехода на латиницу должно стать освобождение от оков русского языка, - откровенно пишет лингвист Дастан Елдес. - Эта необходимость действительно присутствует, и она не только в изменении внешнего облика языка, но и

лексического состава, синтаксиса, стиля, орфоэпии и других внутренних компонентов. И это изменение внешней и внутренней составляющей предполагает знание многих языков: древних и современных тюркских, чагатайского, староказахского, арабского, латинского, английского и других, чтобы ввести вместо русских новые словоформы на основе казахской фонетики и орфоэпии» [3].

«Так в чем же положительные стороны перехода Казахстана государственного языка на латинскую графику?» – вопрошает член научно-экспертного совета Ассамблеи народа Казахстана Майнура Бурибаева и тут же отвечает: «Есть несколько самых веских аргументов. Латиница очень удобна в высокотехнологичном мире: осуществляемый переход послужит глобальному развитию Казахстана. Латинская графика – хорошая возможность скорейшего создания полнофункциональной поддержки казахского языка в новых информационных и телекоммуникационных технологиях» [1].

есть смысл подробно анализировать Елва ЛИ аргументов». надуманность «самых веских ЭТИХ Достаточно клавиатура сказать, во-первых, ЧТО компьютера содержит 26 букв базового латинского алфавита, который, по счастью, совпадает с английским, но отнюдь не содержит множество дополнительных букв тюркских алфавитов латинизированных диакритическими знаками и лигатурами (например, турецкий – пять дополнительных букв), а во-вторых, примеры Японии, Китая привести технологических и экономических лидеров современного мира, которым даже в голову не приходит перейти на «прогрессивную латиницу».

«На фоне громких деклараций о национальной самоидентификации на второй план незаслуженно отходят

вопросы технической сложности процесса, которые в обилии наличествуют в опыте других государств, в том числе ближайшего соседа — Узбекистана, где реформа алфавита, которая 23 года назад также начиналась под флагом «приобщения» узбеков к мировому информационному и культурному пространству, сегодня аукнулась снижением не просто уровня образования, но и элементарной грамотности населения, угратой доступа молодого поколения к информационному массиву научной и художественной литературы, воплощенному в кириллице,» - пишет Ольга Соколай [5].

Полное равнодушие российского политического класса к такого рода изменениям не могло не привести к переходу войны с кириллицей в 1990-е годы в саму Россию: отказаться от кириллицы собрались и некоторые российские регионы. В Республике Карелия ещё в 1989 году Постановлением Совета Министров Карельской АССР были восстановлены карельская и вепсская письменности на основе латинской графики, был утвержден свод правил по орфографии. Находившаяся в состоянии фактической войны Чеченская республика Ичкерия заявила о переходе на латиницу в 1993 году. 15 сентября 1999 г. Татарстан принял Закон № 2352 «О восстановлении татарского алфавита на основе латинской графики».

И только когда «война графики» вовсю запылала уже в центре России, российское руководство впервые стало принимать меры по защите основы культурного достояния — самого алфавита. Постановлением Конституционного суда России от 16 ноября 2004 г. № 16-П было решено: официальным языком республики останется татарский на основе кириллицы — в соответствии с законом «О языках народов Российской Федерации» с учётом поправки от 15 января 2002 г., установившей, что графической основой государственного языка РФ и всех государственных

языков республик РФ является кириллица. Суд отметил, vстановление елиной графической государственных языков народов России «легитимирует исторически сложившиеся реалии», «обеспечивает — в государственного сохранения целях единства гармонизацию и сбалансированное функционирование общефедерального языка и государственных языков республик» и в то же время не препятствует «реализации гражданами России прав и свобод в языковой сфере». Конституционный суд указал, что изменение графической допустимо, если оно «отвечает историкокультурным, социальным и политическим реалиям и интересам многонационального народа России». Но решение такого вопроса республикой в одностороннем порядке может привести «к ослаблению федеративного единства и ограничению прав и свобод граждан, в том числе проживающих за пределами данной республики, для которых данный язык является родным»<sup>1</sup>.

В Крыму по постановлению Верховного Совета этой автономии с 1997 году осуществлялся постепенный переход на латиницу крымско-татарского языка. В настоящий момент в крымско-татарской среде используются как кириллический, так и латинский

\_

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Постановление Конституционного Суда РФ от 16 ноября 2004 г. N 16-П «По делу о проверке конституционности положений пункта 2 статьи 10 Закона Республики Татарстан "О языках народов Республики Татарстан", части второй статьи 9 Закона Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан", пункта 2 статьи 6 Закона Республики Татарстан "Об образовании" и пункта 6 статьи 3 Закона Российской Федерации "О языках народов Российской Федерации" в связи с жалобой гражданина С. И. Хапугина и запросами Государственного Совета Республики Татарстан и Верховного Суда Республики Татарстан».

алфавиты, в частности, последним печатается частный женский журнал.

Всё сказанное позволяет сделать ряд выводов.

Состоявшаяся или планируемая смена графической основы языков народов бывшего СССР происходит в одном направлении: с кириллицы на латиницу, а в Таджикистане — на арабскую вязь, то есть является по существу запретом кириллицы.

Такой переход и субъективно (с учётом прямо провозглашённых целей), и объективно имеет задачей отрыв от культурного, исторического, информационного и экономического единства или тесного взаимодействия с Россией и переход в иное культурно-историческое пространство, альтернативное (и по существу враждебное) российскому.

Отход от единства графической основы языков всех национальных общин государства сеет национальную рознь, возводит зримую границу между народами, создаёт постоянный и всеобъемлющий психологический дискомфорт для русских и делает русское население соответствующей страны изгоем.

Такой переход является полномасштабным антироссийским гуманитарным актом, проявлением русофобии и одновременно предательством многовековой общей истории, а зачастую и интересов собственных народов (в том числе и ввиду искусственного создания массовой неграмотности и несостоятельности доводов о получении за счёт латиницы якобы лучших условий для технологического и информационного взаимодействия с некими передовыми странами).

При этом перевод языков титульных народов бывших союзных республик на латинскую графику ни разу не встретил какого-либо формального осуждения, а тем более практического противодействия со стороны руководства России.

Одновременно такой перевод встречает недовольство и сопротивление со стороны русского населения соответствующих стран, причём степень противодействия ему находится в определённой зависимости от удельного веса русских в населении и компактности их проживания (от смирения и эмиграции в Средней Азии до гражданских войн и создания собственных непризнанных государств).

Полный диссонанс в оценке перевода графики в странах ближнего зарубежья между русским населением соответствующих стран и российским руководством создаёт устойчивое убеждение об игнорировании Россией своей ирреденты — собственного народа, оказавшегося в 1991 году за пределами административных границ РСФСР.

Политика безразличия и попустительства России отказу от кириллицы в пользу латинского и иных алфавитов в соседних странах должна быть немедленно прекращена в пользу политики эффективной обороны российского культурного пространства на дальних  $\mathbf{q}_{\mathbf{TO}}$ Казахстана. подступах. необходимо касается незамедлительно недвусмысленно чётко И соответствующую позицию и действенно поддержать ту немалую часть этнически казахской общественности, которая возражает против такой реформы.

Одновременно с этим в самой России следует всеми методами (не исключая административные) обеспечить создание кириллической визуальной среды и резко ограничить применение латиницы только в виде подстрочной транслитерации.

## Литература

- 1. Бурибаева М. Важный этап модернизации. http://www.kazpravda.kz/fresh/view/vazhnii-etap-modernizatsii/
- 2. Голодец О. Русский язык знают около 260 миллионов человек в мире. РИА Новости (28.10.2014). https://ria.ru/society/20141028/1030544663.html

## Культурология

- 3. Елдес, Дастан. Когда начнется реформа казахского языка? http://tilalemi.kz/article/802
  - 4. Карин, Ерлан. https://www.facebook.com/erlan.karin
- 5. Соколай О. «Латинизация» в Казахстане: Alea jacta est! <a href="http://russianskz.info/desk/9469-latinizaciya-v-kazahstane-alea-jacta-est.html">http://russianskz.info/desk/9469-latinizaciya-v-kazahstane-alea-jacta-est.html</a>